

emaine  
Celtique

CELTIC

ROLL

Programme



**SIZHUN  
GELTIEK**

**SEMAINE CELTIQUE**

**ROAZHON  
-- RENNES --**

**20 - 25 MIZ HERE 1941  
20 - 25 OCTOBRE 1941**



**PRIZ : 20 lur  
PRIX : 20 francs**

# SIZHUN GELTIEK

SEMAINE CELTIQUE

ROAZHON  
RENNES

20 - 22 MIZ HERE 1941

20 - 22 OCTOBRE 1941



PRIZ : 20 1941

PRIZ : 20 1941

## AR FRAMM KELTIEK

Ar Sizhunvezh Keltiek, o ren e Roazhon, eus an 20 d'ar 25 a viz Here, e kêr-benn Bro-Vreizh, a vo enni ouzhpenn eget prezegennoù ha pezhioù-c'hoari.

He fal kentañ a zo strollañ, en ur framm start, a-us da venoioù an eil pe egile, a-us d'ar c'hoantoù disheñvel ha d'ar mignoniezhoù, a-us da wenneion ha da bersonelezh den, evit brasañ mad ar Vro, holl nerzhioù, holl c'halloudexhoù Bro-Vreizh.

Degouezet eo, evit ar Vrezhoneg, ar poent d'en em unaniñ da lakaat da vevañ en-dro, hervez youl ar Marechal Pétain, bro gozh hon Tadoù, BREIZH.

E-kerzh an abadennoù, er c'hoariva, e vo klevet oberoù gwellañ sonaozourion Vreizh, ar re vreizhekañ, daoust ha nebeut anavezet.

Displeget e vo pezhioù-c'hoari e brezhoneg hag e galleg, gant ar pep gwellañ eus hor c'hoarierion.

Gwelet ha klevet e vo, e-kerzh ar sizhunvezh-se, gwerzhioù, sonioù, kanaouennoù ha korolloù Bro-Vreizh.

Brud bras a vo graet en-dro da stourm ar Brezhoneg er Skol, diazez nemetañ adsavidigezh ar Vro.

En diwezh, e-kerzh bodadegoù ar strolladoù, m'en em gavo enno tud uhelañ an arzh, al lennegezh, ar skiantoù a Vreizh e vo savet ur roll-labour hag e vo lakaet war ar paper diazez ur burev-labour peurbad hag a vo anezhañ FRAMM KELTIEK BREIZH.

## LA SEMAINE CELTIQUE

La « Semaine Celtique » de Rennes, qui se tient du 20 au 25 octobre dans la capitale de notre Province, ne sera pas uniquement une suite de représentations spectaculaires.

Elle a pour but principal de grouper en un solide faisceau, au-dessus des idéaux, des passions, des chapelles, au-dessus des individualités et des intérêts particuliers, pour le plus grand bien du Pays, toutes les forces, toutes les énergies de la Bretagne.

Le moment est venu pour les Bretons de s'unir pour faire revivre, selon le vœu du Maréchal Pétain, la vieille Province de Bretagne.

Au cours des soirées qui se tiendront au Théâtre, les œuvres musicales les plus représentatives de nos meilleurs compositeurs bretons, hélas trop peu connus, seront produites.

Des pièces de théâtre, en breton, en français, seront jouées par nos meilleures troupes.

Les gwerzes, les danses de notre peuple, de Basse et de Haute-Bretagne, seront présentées au cours de cette semaine.

Une place de premier plan sera réservée à la défense et à l'enseignement de notre langue bretonne, base essentielle de notre renaissance.

Enfin, au cours des réunions des diverses Commissions qui grouperont les personnalités artistiques, littéraires, scientifiques, du monde du Commerce et de l'Industrie, les plus marquantes de Bretagne, un plan général d'action et de travail sera dressé et seront jetées les bases d'un organisme permanent qui sera l'INSTITUT CELTIQUE DE BRETAGNE.

LE COMITE PROVISoire.

**I) COMMISSARIAT GENERAL :**

Adresse : 22, rue Vasselot (au fond de la cour, 1<sup>er</sup> étage).

**II) POUR LES LIEUX DE REUNION DES COMMISSIONS :**

Se renseigner au Commissariat général.

**III) NOTE AUX SPECTATEURS :**

Toutes les séances étant radiodiffusées, une stricte discipline est recommandée aux spectateurs.

**DEVEZH GENTA**  
**PREMIERE JOURNEE**





DILUN 20 HERE 1941

## E SAL-DEGEMER C'HOARIVA-KER

14 e. 30 :

BODADEG-DIGERIN AR SIZHUN GELTIEK :

- I. — Diskleriadur diwar-benn labour-aozañ ar Framm Keltiek gant ar Strollad-da-C'hortoz.
- II. — Ingaladur al labour e-pad ar Sizhun Geltiek.

16 e. :

## Sonadeg Vras

Gant harp Ladh-Seniñ Roazhon-Breizh (70 c'hoarier)

### KEVRENN GENTAN

KENSONADENN E LA, gant..... Paol AR FLEM

- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| 1-añ Troadenn..... | Sart             |
| 2-1 — .....        | Gorrek           |
| 3-e — .....        | Buhezek a-walc'h |
| 4-e — .....        | Buhezek          |

Ar Gensonadenn a vo bleniet gant an Aozer.

### EHAN

### EIL KEVRENN

- I) HEMOLO'H AR BRENIN ARZUR..... Gwi ROPARTZ
- II) TROADURIOU WAR UN TEST EOLIAT..... Ronan BATON  
*Piano gant : An Itron PENNEQUIN, kelenner e Skol-Sonerezh Roazhon.*
- III) LEVR-BOURZH..... Yann CRAS  
*Eil kevrenn ar sonadeg a vo bleniet gant M. HENDERICK, Rener Ladh-Seniñ Skinva Roazhon-Breizh.*

LUNDI 20 OCTOBRE 1941

## THÉÂTRE MUNICIPAL (au foyer)

14 h. 30 :

SEANCE PLENIERE DE LA SEMAINE CELTIQUE :

- I. — Définition des travaux de préparation de la création de l'Institut Celtique, par le Comité provisoire.
- II. — Communication des travaux pour la Semaine Celtique.

16 h. :

## Concert Symphonique

Avec le Concours de l'Orchestre de Rennes-Bretagne (70 exécutants)

### PREMIERE PARTIE

SYMPHONIE EN LA, de..... Paul LE FLEM  
(CREATION A RENNES)

- |                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| 1 <sup>er</sup> Mouvement..... | Lento-Animato-Lento |
| 2 <sup>e</sup> — .....         | Lento               |
| 3 <sup>e</sup> — .....         | Animato             |
| 4 <sup>e</sup> — .....         | Vivace              |

La Symphonie sera dirigée par l'Auteur.

### ENTR'ACTE

### DEUXIEME PARTIE

- I) LA CHASSE DU PRINCE ARTHUR..... Guy ROPARTZ
- II) VARIATIONS SUR UN THEME EOLIEN.... René BATON

*Au Piano : M<sup>me</sup> PENNEQUIN, Professeur au Conservatoire de Rennes.*

- III) JOURNAL DE BORD..... Jean CRAS

La seconde partie de ce Concert sous la Direction de Maurice HENDERICK, Chef d'Orchestre du Studio de Rennes-Bretagne.

MONTAG DEN 20. OKTOBER 1941

16 Uhr :

## Grosses Sinfonie-Konzert

Unter Mitwirkung des Orchesters von Rennes-Bretagne (70 Ausführende)

### 1. TEIL

SINFONIE IN A, von..... Paul LE FLEM  
(ERSTAUFFCHRUNG IN RENNES)

- |              |                     |
|--------------|---------------------|
| 1. Satz..... | Lento-Animato-Lento |
| 2. — .....   | Lento               |
| 3. — .....   | Animato             |
| 4. — .....   | Vivace              |

Am Dirigentenpult der Komponist.

### PAUSE

## 2. TEIL

1. DIE JAGD DES PRINZEN ARTHUR ..... Guy ROPARTZ
2. VARIATIONEN UBER EIN AOLISCHES THEMA ..... René BATON  
Am Flügel : M<sup>me</sup> PENNEQUIN, Professor am Conservatoire de Rennes.
3. BORD-TAGEBUCH ..... Jean CRAS  
Der zweite Teil dieses Konzertes ist unter der Leitung von Maurice HENDERICK, Dirigent des Rundfunkorchesters Rennes-Bretagne.

## PAOL AR FLEM

Skoliad ha, diwezhatoc'h, kelenner e « Schola » Visant d'Indy, Paol Ar Flem en deus desket start eno e vicher. Ne deo ket avat chomet re stag ouzh al lezennoù strizh m'en deus pleget d'ezho da gentañ. Selaouet en deus mouezh e Vreizh ha lakaet en deus ar vouezh-se da dridal flour ha nerzhus en e oberoù.

Paol Ar Flem a zo ganet e Bro-Dreger e 1881.

Savet en deus, dreist-holl, sonerez evit laz-seniñ. E bennañ oberenn a zo moarvat e « Simfonienn e la » (1908). Savet en deus ahendall « Mouezh ar C'helinyor », « Gweledva » ; « Evit an Anaon », « Koroll », « Galvadenn » : an tri fezh-mañ a zo anezho un heulenn en enor da Vreizh. « Kan ar Balan » a zo un daolenn dudius. E « Faltazienn » evit piano ha laz-seniñ a zo un oberenn dreist d'e ano. E « Gweledva », e ra, evel Debussy er « Morwragez », gant ar mouezhiou evel binviou laz-seniñ. Rener « Kanerien Sant Gervez », Paol Ar Flem en deus savet ivez koriou « a cappella ».

Evit ar c'hoariva en deus savet eun doare c'hoari ennañ kanennoù, war skouer an oberoù ma veze graet anezho er Grenn-Amzer « mojenn gan » : « Aukassin ha Nikoleta », c'hoariet e 1925.

## PAUL LE FLEM

Elève et, plus tard, professeur à la « Schola » de Vincent d'Indy, Paul Le Flem y a acquis un métier solide. Mais il n'est pas demeuré assujéti aux lois strictes qu'il y a apprises. Il a écouté la voix de sa Bretagne et il a fait vibrer cette voix douce et forte dans ses œuvres.

Paul Le Flem est né au pays de Tréguier en 1881.

Il a composé surtout de la musique pour orchestre. Son œuvre maîtresse est la « Symphonie en la » (1908). Il a écrit en outre « La Voix du Large », « Paysage » ; « Pour les Morts », « Danse », « Invocation » : ces trois pièces composent une suite en l'honneur de la Bretagne. Le « Chant des Genêts » est un délicieux tableau. Sa « Fantaisie » pour piano et orchestre s'é élève au-dessus du genre. Dans son « Paysage », ainsi que Debussy dans les « Sirènes », il a utilisé des voix comme des instruments d'orchestre. Chef des « Chanteurs de Saint-Gervais », Paul Le Flem a écrit des chœurs « a cappella ».

Pour le théâtre, il a composé une sorte de jeu mêlé de chants, sur le modèle des œuvres qu'on appelait au Moyen-Âge « chante fable » : « Aucassin et Nicolette » a été joué en 1925.

## YANN CRAS

E Brest eo ganet Yann Cras e 1879 hag eno ivez ez eo marvet e 1932. Den a vor eo bet ha sonerezh er dispar war eun dro.

Da vestr en deus bet Herri Duparc. E oberoù a zo awenet dreist holl gant ar mer m'en deus tremenet lod kaer eus e vuhez warni, koulz mor an Hanternoz hag hini ar C'hreisteiz.

E « Lev-Bourzh » a zo moarvat e bennañ oberenn. Rannet eo a teir lodenn : « Karter eus eizh da hanternoz » : houll en dounvor, oabl koumoulet o tivoucha da guzh-heol; netra e gwel. — « Karter hanternoz da beder eur » : amzer hinon, mor brao-dreist, netra a nevez, loar-gann. — « Karter eus peder da eiz » : an douar e gwel : war eun rag-ensp.

Savet en deus oustenn ur « Pempbenveg » evit telenn, fleüt ha trirebed, un all evit daou rebed, isrebed, gourrebed ha piano, ur « Pevarrebed », un « Trirebed », pezhioù evit fleüt ha telenn, gourrebed ha piano, rebed ha piano; « Feunteunioù » a zo graet evit laz-seniñ ha laz-h-kanañ. E c'hoarigan « Polu-femos » a zo bet c'hoariet e 1922.

## JEAN CRAS

Jean Cras est né à Brest en 1879 et il y est mort en 1932. Il fut à la fois marin et compositeur de grand talent.

Il a eu pour maître Henri Duparc. Ses œuvres sont surtout inspirées par la mer, sur laquelle il a passé une bonne partie de sa vie, autant la mer nordique que la mer méridionale.

Son « Journal de Bord » est probablement son œuvre maîtresse. Elle est en trois parties : « Quart de huit à minuit » : houle au large, ciel couvert se dégageant au coucher du soleil; rien en vue. — « Quart de minuit à quatre » : très beau temps, mer très belle, rien de particulier, clair de lune. — « Quart de quatre à huit » : la terre en vue, droit devant.

Il a composé en outre un « Quintette » pour harpe, flûte et trio à cordes, un autre pour deux violons, alto, violoncelle et piano, un « Quatuor », un « Trio » à cordes, des pièces pour flûte et harpe, violoncelle et piano, violon et piano; « Fontaines » a été écrit pour chant et orchestre. Son drame lyrique « Polyphème » a été joué en 1922.

## RENAN-BATON

Renan Baton a zo ganet e 1879 e Courseulles-war-Vor. Marvet eo e 1940.

Anavezet eo bet dreist-holl evel rener laz-seniñ. Arabat e ve avat diseñjal en deus savet e-unan oberoù dreist, enno kempouez etre nerzh ha dudi.

Gouzout a rae ober gant holl ljin al laz-seniñ ha les-doarea e ventadurioù en un doare d'ezhañ e-unan. E bezh laz-seniñ evit « Obidoù ur moraar » a zo awenet uhel hag evel tarzhed eus douar e vro. E « Goret munut evit an Aotrou Breur d'ar Roue » a zo eur pezh diouzh doare an triouec'h-vet kantved. Ar pezhioù evit piano, evel « Navezred e Karanteg », evit rebed ha laz-seniñ ha dreist-holl an « Troadurioù war un destenn eollat » evit piano ha laz-seniñ a zo livet brao-kanañ.

Savet en deus ivez, war gemzô gant Morvan Duhamel, eun dastumad « Kanadennoù evit Mari-Sent ».

## RHENÉ-BATON

Rhené Baton est né en 1879 à Courseulles-sur-Mer. Il est mort en 1940. Il a été connu surtout comme chef d'orchestre. Mais il ne faut pas oublier qu'il a composé lui-même des œuvres de haute valeur, où s'équilibrent la force et la grâce.

Il savait utiliser toutes les ressources de l'orchestre et varier ses rythmes d'une manière originale. Sa pièce orchestrale pour les « Funérailles d'un marin breton » est d'une inspiration élevée et comme jaillie du terroir. Son « Menuet pour Monsieur, frère du Roi », est une composition dans le goût du dix-huitième siècle. Ses pièces pour piano (comme les « Fileuses à Carantec »), pour violon et orchestre, et surtout ses « Variations sur un thème éolien », pour piano et orchestre, sont très finement colorées.

Il a également composé, sur des poèmes de Maurice Duhamel, un recueil de « Chansons pour Marie-Cinthe ».

## EILVET DEVEZH DEUXIÈME JOURNÉE



X.V.H

DIMEURZH 21 HERE 1941

## DEVEZH STUDI AR BREZHONEG

Eus 9 e. da 12 e. :

**BODADeg AR STROLLADeg-STUDI :**

Ar C'hoariva.

Ar Skingomz.

Ar Wask hag an Embannerezh.

Eus 15 e. da 18 e. :

**Bodadeg « ENSAVADUR BREIZH ».**

— Strollad-Studi ar Peurunvanñ.

— Aozadur ar Studioù e Brezhoneg.

20 e. rik :

### E C'HOARIVA-KER

## Nozvezh ar c'hoariva brezhonek

(Gant harp ar Strollad TAN-NOZ eus Landerne.)

### KEVRENN GENTAN

- I) Digoradur gant Lazh-Seniñ Roazhon-Breizh :  
**WAR ZOAR AR GELTED** ..... Morvan **DUHAMEL**
- II) **AR MELEN HAG AR GWENN**, Farsadenn  
hervez ur vojenn-bobi dastumet gant ..... Y.-V. **PERROT** ha  
L. **AR GWENNEG**.

#### ROLL AR C'HOARIERION :

An Itron Gernez ..... H. **CAOUSSIN**.  
Gald, mætezh ..... Dim. Y. **MOAL**.  
Enora, mætezh ..... Dim. Alberza **GRADEL**.  
Un amezeg ..... H. Jorjina **CAOUSSIN**.  
An Aotrou Kerdonkañv, noter ..... Roman **CAOUSSIN**.  
Ar medisin ..... Per **KERVAC'HARIT**.

### EHAN

### EIL KEVRENN

Digoradur gant al Lazh-Seniñ :  
**E BREIZH** ..... Ronan **BATON**.  
**AR GWERZHIOU**, Meleziour Ene ar Bobi, displeget  
gant ..... ABOZEN.

- I. Merc'h Dug an Naoned. VI. Ar Vinerazig.  
II. Santez Menori. VII. Sant Julian.  
III. Garan ar Briz. VIII. An tri Mene'h Ruz.  
IV. Roue ar Mani. IX. Kroz an Ment.  
V. Kanonn Vorised. X. Santez Marc'harid.

Gant harp :

An Itron Mona **PESKER**, *Damispouezh*.

An Aotrou Yann **DAHOURT**, *Krennspouezh*.

Kempennadur sonerezhel ar Gwerzioù gant .... Andrez **VALLÉE** ha  
Jef **PENVEN**

### EHAN

### TREDE KEVRENN

Digoradur gant al Lazh-Seniñ :

**ETREZEK AN ILIZ DA SERR-NOZ** ..... Paol **LADMIRAULT**  
**AR GORNANDED DIWEZHAN :**  
Marvailh gant ..... Marianna **ABGRALL**  
Diviz gant ..... Y. V. **PERROT**

#### ROLL AR C'HOARIERION :

*Cheun An Taouarc'h*, mesaer kozh an Arrez ..... Roman **CAOUSSIN**.  
*Sant Per*, porzhier ar Baradoz ..... Herri **CAOUSSIN**.  
*Delwenn sant Kadou* ..... Fr. **QUEGUINER**.  
*An Arc'hael sant Mikael* ..... Ronan **AN HIR**.  
*Paol Gornok*, an diaoul ..... P. **KERVAC'HARIT**.  
*Ar Bugel-Not* ..... Roperz **C.**  
*Sant Jozeb* ..... Dim. A. **GRADEL**.  
*An Ankou* .....  
*Un Ael* .....  
*Ar Gornanded* .....  
*Sonerion* ..... CUVEN hag AR **BOT**.

*Oc'h eilañ war ar piano* : An Dim. Erwaneg **COUSQUER**.  
*Merour al leurenn* : An Aotrou Yann **GUIHÉRY**.

Kempennadur ar pezhioù gant an Ao. Herri **CAOUSSIN**. Raktres ar c'hin-  
kladurioù hag ar gwiskamantoù gant an Ao. Herri **CAOUSSIN**, oberiet gant  
**R. Y. CRESTON**.

Koroll ar Gornanded reizhet gant Ao. **CAIROU**.  
Lazh-Seniñ Roazhon-Breizh bieniet gant M. **HENDERICK**.



MARDI 21 OCTOBRE 1941

## JOURNÉE D'ÉTUDES DE LA LANGUE BRETONNE

De 9 h. 30 à 12 h. :

REUNION DES COMMISSIONS D'ÉTUDES :

- Le Théâtre Breton.
- La Radio de langue bretonne.
- La Presse et l'Édition de langue bretonne.

De 15 heures à 18 heures :

- Réunion d' « ENSAVADUR BREIZH ».
- du Comité d'Étude de l'Unification.
- pour l'organisation des Études en langue bretonne.

20 heures précises :

### THÉÂTRE MUNICIPAL

## Soirée de théâtre en langue bretonne

Avec le Concours de la Troupe « TAN-NOZ » de Landerneau.

### PREMIERE PARTIE

- Ouverture par l'Orchestre de « Rennes-Bretagne » :  
**EN TERRE CELTIQUE** ..... Maurice DUHAMEL
- AR MELEN HAG AR GWENN** (Le Jaune et le Blanc), Farce d'après un conte breton recueilli par .....  
Y. V. PERROT et  
L. LE GUENNEC

#### DISTRIBUTION :

An Itron Gernez.....	M. H. CAOUISSIN.
Gail, servante.....	M <sup>lle</sup> Y. MOAL.
Enora, servante.....	M <sup>lle</sup> Alberte GRADEL.
Une voisine.....	M <sup>lle</sup> Jorjina CAOUISSIN.
Maître Kerdoncuff, notaire.....	M. Ronan CAOUISSIN.
Le Médecin.....	M. Pierre KERVAC'HARIT.

### ENTR'ACTE

### DEUXIEME PARTIE

Ouverture par l'Orchestre :

**EN BRETAGNE**, de..... Rhéno BATON

**LES GWERZES**, Miroir de l'Âme Populaire Bretonne. Présentation en breton par..... ABOZEN

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| I. Merh dug en Nanned. | VI. Ar Vinorezig.        |
| II. Santez Menori.     | VII. Sant Juliann.       |
| III. Garan ar Briz.    | VIII. An tri Manac'h Ru. |
| IV. Roue ar Mani.      | IX. Kroz an Hent.        |
| V. Kanenn Morised.     | X. Santez Mac'harit.     |

Avec le Concours de :

An Itron Mona PESQUER, Mezzo-Contralto

An Aotrou Yann DAHOÛET, Baryton

Et l'Orchestre de RENNES-BRETAGNE.

Orchestration et harmonisation des Gwerzes par Andrée VALLEE et Jef PENVEN

### ENTR'ACTE

### TROISIEME PARTIE

Ouverture par l'Orchestre :

**VERS L'EGLISE DANS LE SOIR**..... Paul LADMIRAULT

**AR GORNANDONED DIWEZHAN** (Les derniers Korrigans).

Conte breton de..... Marianne ABGRALL  
D'après le dialogue de..... Y. V. PERROT

#### DISTRIBUTION :

Cheun An Taouac'h, vieux berger de l'Arrée.	Ronan CAOUISSIN.
Sant Per, portier du Paradis.....	HERRI CAOUISSIN.
La Staine de sant Kadou.....	FR. QUEGUINER.
L'Archange sant Mikael.....	Ronan LE HIR.
Paol Gornok, le diable.....	P. KERVAC'HARIT.
Ar Bugel-Noz.....	Robert C.
Sant Josef.....	Robert C.
L'Ankou.....	Robert C.
Un Ange.....	M <sup>lle</sup> A. GRADEL.
Les Korrigans.....	CUVEN et LE BOT.
Les Sonneurs.....	CUVEN et LE BOT.
Au Piano d'accompagnement : M <sup>lle</sup> Yvonne COUSQUER.	
Régisseur de scène : M. Jean GUHÉRY.	

La mise en scène des pièces est de M. Herri CAOUISSIN. Les maquettes de décors et costumes sont de M. Herri CAOUISSIN, et ont été exécutées par René-Y. CRESTON.

Le Ballet des Korrigans a été réglé par M. CAIROU.

L'Orchestre de Rennes-Bretagne est dirigé par Maurice HENDERICK.

**DIENSTAG DEN 21 OCTOBER 1941**

20 Uhr (Punkt) :

IM STADTTHEATER

## Theaterabend in Bretonischer Sprache

(Unter Mitwirkung der Truppe « TAN-NOZ » von Landerneau)

### 1. TEIL

1. Ouverture durch das Orchester « Rennes-Bretagne » :

IN KELTSCHER ERDE .....

Maurice DUMAMEL

2. AR MELEN HAG AR GWENN (Das Gelbe und das Blaue), Schwank nach einer Bretonischen Erzählung gesammelt durch .....

Y. V. PERROT und  
L. LE GUENNEC

MITWIRKENDE :

An Itron Gernez  
Gall, Magd.  
Enora, Magd.  
Eine Nachbarin.  
Kerdoncuff, Notar.  
Der Doktor.

PAUSE

### 2. TEIL

Orchester-Ouverture :

IN DER BRETAGNE .....

Rhéne BATON

« GWERZES », Bretonische Lieder, Spiegel der Bretonischen Volksseele. Einführung in Bretonischer Sprache durch .....

ABEOZEN

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Merh dug en Nanned. | 6. Ar Vinorezig.      |
| 2. Santez Menori.      | 7. Sant Juliann.      |
| 3. Garan ar Briz.      | 8. An tri Manac'h Ru. |
| 4. Roue ar Mani.       | 9. Kroaz an Hent.     |
| 5. Kanenn Morised.     | 10. Santez Mac'harit. |

Unter Mitwirkung von :

An Itron Mona PESQUER, Mezzo-Contralto,  
An Aotrou Yann DAHOUEZ, Baryton,  
Und dem Orchester RENNES-BRETAGNE.

Orchestration und Harmonisation der « Gwerzes »  
durch .....

André VALLEE und  
Jef PENVER

PAUSE

### 3. TEIL

Orchester-Ouverture :

ZUR KIRCHE AM ABEND .....

Paul LADMIRAULT

AR GORNANONED DIWEZHAN (Die letzten Korrirans).

Bretonische Erzählung von .....

Marianna ABRALL

Nach einem Dialog von .....

Y. V. PERROT

MITWIRKENDE :

Cheun An Taouac'h, Alter Hirt der Berge « Arrée ».  
Sant Per, Pförtner des Paradieses.  
Die Statue des Sant Kadou.  
Der Erzengel Sant Mikael.  
Paul Gornog, der Teufel.  
Ar Bugel-Noz.  
Sant Josef.  
L'Ankou.  
Ein Engel.  
Die Korrigans.  
Bläser : CUVEN et LE BOT.

Am Flügel begleitet : M<sup>lle</sup> Yvonne COUSQUER.  
Régisseur : Jean GUIHÉRY.

Bearbeitet für die Bühne durch Mr. Herri CAOUISSIN. Entwürfe der Bühnenausstattung und der Trachten durch Mr. Herri CAOUISSIN. Ausgeführt durch René CRESTON.

Einstudierung des « Korrigans-Ballets » Mr. CAIROU.  
Das Orchester ist unter der Leitung von Maurice HENDERICK.

## AR MELEN HAG AR GWENN

Bevañ 'rae gwechall e Landerne un itron gozh pinvidik-mor, hogen piz-kenañ. Setu perak ne zegemere den en he zi, ez ae da gousket adal kuzh-heol, ne valec ket buan d'aon da uzañ he botou, ez oa strizh war bae he matezh ha strizhoc'h c'hoazh war he boued. Ar mitizhien a yae kuit kercent ha m'o doa anavezet pizoni o mestrez.

Ar vatezh, deut da ziwezhañ, n'he deus bet nemet ur banne soubenn hag ur vi d'he c'hoan. Goulenn a ra petra a vo da lein.

« — Hag ar vi am boa roet d'ec'h dec'h da noz ? »

« — Debret eo », eme ar vatezh.

« — Ret oa ober daou bred anezhañ : ar gwenn evit koan, ar melen evit lein ! »

Hag an itron da gouezhañ klañv gant an imor. Ne lavar mui nemet ar gerioù-mañ :

« Ar melen hag ar gwenn ! »

Dont a ra tud war he zro. En o mesk un noter. Nemañ a gred d'ezhañ kompren : ar melen a zo an aour hag ar gwenn an aro'hant. An hini gozh, war he xremenvañ, a fell d'ezhi lezel he holl feadra d'he matezh, ma teu houmañ da vazañ pinvidikañ pennherez Bro-Leon.

## LE JAUNE ET LE BLANC

Jadis vivait à Landerneau une vieille dame fort riche, mais très avare. C'est pourquoi elle ne recevait personne chez elle; elle allait dormir au coucher du soleil; elle marchait lentement pour ne pas user ses souliers; elle payait chichement sa bonne et la nourrissait plus chichement encore. Les bonnes s'en allaient dès qu'elles avaient expérimenté l'avarice de leur maîtresse.

La dernière venue n'a eu qu'un peu de soupe et un œuf à son dîner. Elle demande ce qu'il y aura à déjeuner.

« — Mais, et l'œuf que je vous ai donné hier au soir ? »

« — Il est mangé », répond la bonne.

« — Il fallait en faire deux repas: le blanc pour dîner et le jaune pour déjeuner ! »

Et la vieille dame de tomber, malade de rage. Elle ne fait que répéter :

« Le jaune et le blanc ! »

Les voisins viennent s'occuper d'elle. Parmi eux est un notaire. Celui-ci croit comprendre: le jaune désigne l'or, et le blanc, l'argent. La vieille, à sa dernière heure, veut laisser toute sa fortune à sa bonne, si bien que celle-ci devient la plus riche héritière du pays de Léon.

## AR GORNANDED DIWEZHAN

Kontadenn gant Marianna ABRALL,

graet anezhi ur pezh-c'hoari e tri arvest gant Y. V. PERROT.

Kinkladur, gwiskamantoù, ha c'hoari kempennet gant H. CAOUISSIN.

I. — A-gleiz tavarn an Ifern. A-zehou porched ar Baradoz. Sant Per a zo moredet, lusket gant ton eur c'hantik.

An Ankou a zeu tre. Bienenñ a ra Cheun an Taouarc'h, eur mesaer kozh.

An Diaoul a glask e dennañ en e davarn, met, pa glev c'hwezh ar rost, e sko Cheun da borched ar Baradoz hag e tihun Sant Per. Aotreet eo da vont e-barzh. Lore'h e Cheun o kievout brezhoneg ha tonioù biniou, e stag da zisplegan d'ar Sant penaos ez eus c'hoazh kornanded e Breizh hag e korollont zoken dirak chapel Sant Kadou, e menez Aro, gant aotre ar Sant.

Sant Mikael a zo karget da vont d'ober un enklask.

II. — Emaomp bremañ war al lanneg, dirak ar chapel, a-us d'ezhi delwenn Sant Kadou. Klevout a reer hanternoz o seniñ. Renet gant ar Bugel-Notz, e stag ar Gornanded da goroll ouzh son ar biniou. Sant Mikael, er skeud, a sell outo hag, a-daol-trumm, e gleze en e zorn, e tou d'o c'has kuit.

Sant Kadou, diaes e benn, a zispleg d'ezhañ penaos en doa gwechall kaset kuit ar Gornanded diwar-dro e chapel. Daou c'hant vloaz diwezhatoc'h avat, en amzer an Dispac'h, e voe stlapet delwenn Sant Kadou en ur park. Goulenn a reas sikour digant ar Gornanded, hogen ne voe selaouet ganto nemet p'en doe asantet d'o lezel da goredi dirak e chapel.

« Mat ! » eme Sant Mikael, « an Aotrou Doue a varno an dra. »

III. — War dreuzou ar Baradoz, Sant Mikael a zispleg e dro da Sant Per. Eveljust Sant Kadou a zo kablus, a soñj homañ; gwechall avat eo bet kablus

e-unañ ha pardonet koulskoude. Diaes penn Sant Per gant ar Gornanded, avat. Cheun an Taouarc'h eo a ziskouml ar gudenn. Sant Per a dapo ar gornanded en e roued, ha degaset e vezint d'ar Baradoz en ur gaoued, sozet gant Sant Jozeb. Hag ez echu ar c'hoari war diwezhañ taol-koroll ar Gornanded, arak mont er Baradoz.

## LES DERNIERS KORRIGANS

Conte par Marianne ABRALL,

adapté pour la scène, en trois tableaux, par Y. V. PERROT.

Décors, costumes et mise en scène de H. CAOUISSIN.

I. — A gauche, la taverne de l'Enfer. A droite, le porche du Paradis. Saint Pierre somnole, bercé par un cantique.

L'Ankou entre en scène, conduisant Cheun an Taouarc'h, un vieux berger.

Le Diable s'efforce de l'attirer dans sa taverne, mais, sentant l'odeur de roussi, Cheun se dirige vers le porche du Paradis et réveille saint Pierre. Celui-ci l'autorise à entrer. Cheun, tout heureux d'entendre du breton et des airs de biniou, raconte au Saint qu'il y a encore des korrigans en Bretagne et qu'ils viennent même danser devant la chapelle de Saint-Cadou, dans les montagnes d'Arnée, avec l'assentiment du Saint. L'archange saint Michel est chargé de l'enquête.

II. — Nous voici sur la lande, devant la chapelle, couronnée par la statue de saint Cadou. On entend sonner minuit. Conduits par le Bugel-Notz, les Korrigans se mettent à danser au son du biniou. Saint Michel, dans l'ombre, les guette, et, soudain, le glaive à la main, les chasse.

Saint Cadou, gêné, lui explique que jadis il avait chassé les Korrigans des alentours de la chapelle. Deux cents ans plus tard, au temps de la Révolution, la statue de saint Cadou fut jetée dans un champ. Il appela les Korrigans à son secours, mais ils ne consentirent à l'aider que lorsqu'il eut consenti à les laisser danser devant sa chapelle.

« Bon ! » dit saint Michel, « Dieu jugera ! »

III. — Sur le seuil du Paradis, saint Michel rend compte de sa mission à saint Pierre. Bien sûr, saint Cadou a commis une faute, songe-t-il; mais lui-même a jadis été coupable et il a été pardonné. Mais saint Pierre est bien embarrassé des Korrigans. Cheun an Taouarc'h le tire de peine. Saint Pierre prendra les Korrigans au filet, et ils seront apportés au Paradis dans une cage, fabriquée par saint Joseph. Et la pièce se termine avec la dernière danse des Korrigans, avant leur entrée au Paradis.

## PAOL LADMIRAULT

Ganet eo Paol Ladmiraault an 8 a viz Kerzu 1877. Bet en deus da vestr e Skol Sonerezh Paris Gabriel Fauré. Darempred en deus bet ivez gant « Schola » Visant d'Indy ha, diwar an diou levezon-se, en deus desket start e vicher. Awenet doun eo bet gant Breizh. Savet en deus « Tonioù », « Korioù evit Teir Mouezh » (Dihun ar geriadenn, Annaig, Kanaouenn Nevez-Amzer), « Kanaouennoù Breizh ha Vande », daou « Gantik kozh a Vreizh ».

E sonerezh evit laz-seniñ a zo awenet ken doun all gant sonerezh pebl e vro. Savet en deus « Rapsodienn c'houezelek », « Troadurioù war donioù biniou a Vro Drogar », « Breklilien er beure », « Er C'head », sonerezh-eila ar film « La Brière », hag ivez ur « simfonienn », c'hoazh diembann.

Ne vank ket a sonerezh-kambr diwar e zorn : « Sonereziou diwar ar maez », « Eñvorennoù un Azen », ur « Sonatenn evit rebed ha piano », ur « Pedervouez ».

Labouret en deus ivez evit ar c'hoariva. Savet en deus « Meurzin », « Belegez Koridwen » ha sonerezh-eilañ « Tristan » gant Bédier.

## PAUL LADMIRAULT

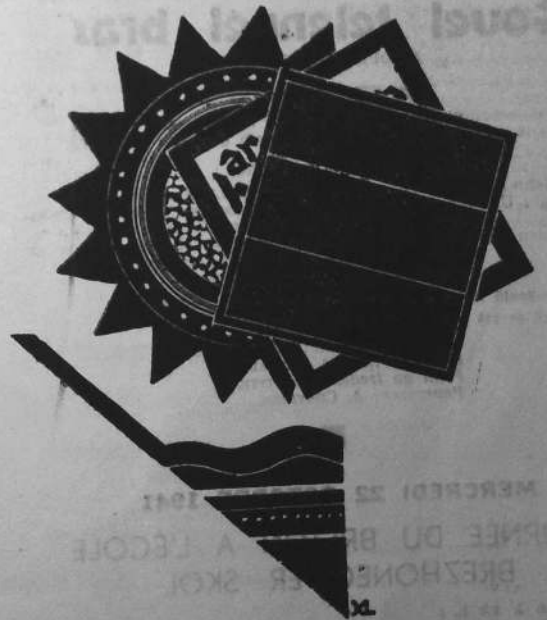
Paul Ladmiraault est né le 8 décembre 1877. Il a eu pour professeur au Conservatoire de Paris Gabriel Fauré. Il a aussi fréquenté la « Schola » de Vincent d'Indy et cette double influence explique la solidité de son métier. Il a été profondément inspiré par la Bretagne. Il a composé « Mélodies », « Chœurs pour trois voix » (Le Réveil du Village, Annaïk, Chanson de Printemps), « Chansons de Bretagne et de Vendée », deux « Vieux Cantiques Bretons ».

Sa musique d'orchestre est également influencée par la musique populaire de son pays. Il a composé « Rhapsodie gaélique », « Variations sur des airs de biniou trégorrois », « Brocéliande au Matin », et la musique du film « La Brière », ainsi qu'un poème symphonique, « En Forêt ».

Il n'a pas négligé la musique de chambre; citons : « Musiques rustiques », « Mémoires d'un âne », pour piano, une « Sonate pour violon et piano », un « Quatuor vocal ».

Il a également produit pour la scène lyrique : « Myrddin », « La Prêtresse de Koridwen » et la musique de scène du « Tristan et Yseult » de Bédier.

## TREDE DEVEZH TROISIÈME JOURNÉE





**DIMERC'HER 22 HERE 1941**

## DEVEZH AR BREZHONEG ER SKOL

De 9 e. 30 da 12 e. :

Bodadeg diwar-benn Kelennadur ar Brezhoneg.

De 15 e. da 18 e. :

Bodadeg Skol ar Varzhed.

Bodadeg « Ar Brezhoneg er Skol ».

20 e. rik :

### E C'HOARIVA-KER

## Gouel telennel bras

(KROUIDIGEZA E ROAZHON)

### AR VRO

C'hoarigan e 3 O'hevrenn ha 4 Arvest

Skrid gant Ch. AR GOVIG. — Sonerezh gant Gwi ROPARTZ

#### ROLL AR C'HOARIERION :

*Katenn* : Uhelvouezh ..... An H. B. LE MICHEL DU ROY.  
*Tual* : Uhelvouezh kreñv.... An Ao. JOSE DE TREVI, eus C'hoariva Broadel an « Opera ».  
*Jorden* : Isvouezh-kan ..... An Ao. JACQUES ROUSSEAU, eus an « Opera-Comique ».

(An dra a c'hoarvez en Island.)

Lazh-Seniñ Roazhon-Breizh blieniet gant M. HENDERICK.

An eil arvest a vo blieniet gant an Aozer.

*Merour al leuren* : Yann GUIHÉRY.

*Penn an ifinoñ* : DERYAL.

*Penn an tredan* : HOUITTE.

*Pourvezer* : A. CHEVRIER.

**MERCREDI 22 OCTOBRE 1941**

## JOURNÉE DU BRETON A L'ÉCOLE BREZHONEG ER SKOL

De 9 h. 30 à 12 h. :

Réunion pour l'organisation de l'Enseignement du Breton.

De 15 heures à 18 heures :

Réunion du Collège des Bardes.

Réunion de « Ar Brezhoneg er Skol ».

20 heures précises :

### THEATRE MUNICIPAL

## Grand gala lyrique

(CREATION A RENNES)

### LE PAYS

Drame Musical en 3 Actes et 4 Tableaux.

Livret de Ch. LE GOFFIC. — Musique de Guy ROPARTZ

#### DISTRIBUTION :

*Kæthe* : Soprano ..... M<sup>me</sup> Bernadette LE MICHEL DU ROY, de l'Opéra-Comique.  
*Tual* : Fort ténor..... M. José DE TREVI, du Théâtre National de l'Opéra.  
*Jörgen* : Basse chantante.... M. Jacques ROUSSEAU, de l'Opéra-Comique.

(L'action se passe en Islande.)

L'Orchestre de Rennes-Bretagne sous la Direction de M. HENDERICK.

Le deuxième Tableau sera dirigé par l'Auteur.

*Le régisseur de scène* : M. Jean GUIHÉRY.

*Chef machiniste* : M. DERYAL.

*Chef électricien* : M. HOUITTE.

*Accessoiriste* : M. A. CHEVRIER.

**MITTWOCH DEN 22 OCTOBER 1941**

20 Uhr (Punkt) :

STADTTHEATER

## Grosse Lyrische Galavorstellung

(ERSTAUFFÜHRUNG IN RENNES)

### LE PAYS

Die Heimat. Musikalisches Drama in 3 Akten und 4 Bildern.

Text von Ch. LE GOFFIC. Musik von Guy ROPARTZ.

#### MITWIRKENDE :

*Kæthe* : Sopran ..... M<sup>me</sup> Bernadette LE MICHEL DU ROY, von der Opéra-Comique.  
*Tual* : Heldentenor ..... M. José DE TREVI, von dem Theater National de l'Opéra.  
*Jorgen* : Bass ..... M. Jacques ROUSSEAU, von der Opéra-Comique.

Die Handlung spielt sich in Island ab.

Das Orchester ist unter der Leitung von Maurice HENDERICK.

Das 2. Bild wird durch den Komponisten dirigiert.

Regisseur: Jean GUIHÉRY.

Hauptmaschinist: DERVAL.

Beleuchtung: HOUITTE.

Zubehör: A. CHEVRIER.

## AR VRO

Tual, pesketaer a Vreizh, a zo bet taolet gant ar wall-amzer war aod Bro-Island. Ur chaseour a zeu war e dro hag a gas anezhañ d'e di. Merc'h an den madelezhus-se a ra war dro Tual, gloazet, hag a zeu d'e garout. Tual a gouezh ivez en he c'harantez ha krediñ a ra d'ezhañ e c'hello chom da vevañ ganti. An droug-hirnez, pell eus e vro, a zo kreñvoc'h, avat, eget e garantez. Daoust m'emaint o c'hortoz ur bugel, un abardaez, Tual a dap krog en ur marc'h hag a dec'h. Siouazh d'ezhañ, lonket eo gant an traezh-bouk.

## LE PAYS

Tual, pêcheur breton, est rejeté par la tempête sur la côte d'Islande. Un chasseur le recueille, l'emène, et la fille de cet homme charitable, Kaethe, soigne le blessé et s'éprend de lui. Tual répond à l'amour de la jeune fille et croit pouvoir demeurer avec elle. Pourtant, l'amour du pays est plus fort, et, malgré l'enfant qui doit naître, Tual prend, un soir, un cheval et se sauve. Hélas, il s'enlise dans les sables mouvants.

## DIE HEIMAT

Tual, ein bretonischer Fischer, wird von einem Sturm an die Küste Islands geworfen. Er wird von einem barmherzigen Jäger aufgenommen, dessen Tochter Kaethe ihn plegt; eine grosse gegenseitige Liebe erwacht in den Beiden. Tual glaubt für immer in Island bleiben zu können. Jedoch die Liebe zur Heimat ist stärker-und obwohl ein Kind das Licht des Lebens erblicken soll-besteigt Tual eines Abends ein Pferd und flieht. Er versinkt, jedoch in dem Triebsand der Küste.

## GWI ROPARTZ

Breizhad eus Gwengamp, Gwi Ropartz a zo ganet ar 15 a vezeven 1864. Da genta mostr e Skol Sonerezh Paris en deus bet Massenet. Levezon Franck, avat, a zo bet kreñvoc'h warnañ da c'houde.

Sonerezh puilh en deus sayet hag a bep seurt:

Diou « Sonatenn evit gourrebed », war zavez breizhek; diou « Sonatenn

evit rebed ha piano »; daou « Bevarrebed »; ur « Rapsodienn » evit gourrebed ha laz-h-seni; « Pezh-deraou, Taolenn-vor ha Kanaouennou », evit fleüt, rebed, isrebed, gourrebed ha telenn; pezhioù evit piano (« E Skeud ar Menez »); sonerezh evit laz-h-seni: « Al Lanneier », « Gweledva a Vreizh »; « Ur Sulvezh e Breizh », « Kleier an Anson »; peder « Simfonienn », enno ivez founnus an danvez breizhek; ar « Balm Super flumina », evit laz-h-kanaf, laz-h-seni hag orglez; « Pemp pezh berr » evit laz-h-seni; studiadennoù simfoniek: « Da Varl Kousket », « Chase ar Priñs Arzhur », « Abardaez war ar soulegoù »; evit ar c'hoariva, « An Diaoul kemener », « Pesketaer an Island » hag « Ar Vro ».

Renet en deus Skolioù-Sonerezh Nancy ha Strasbourg, ha bremañ eo deut da vevañ e Lanloup, en e Vreizh c'henedik.

## GUY ROPARTZ

Breton de Guingamp, Guy Ropartz est né le 15 juin 1864. Il eut pour premier maître au Conservatoire de Paris Massenet. Mais l'influence de Franck a prédominé par la suite.

Il a composé une œuvre abondante et variée:

Deux « Sonates pour violoncelle », d'inspiration bretonne; deux « Sonates pour violon et piano »; deux « Quatuors à cordes »; une « Rhapsodie » pour violoncelle et orchestre; « Prélude, Marine et Chansons » pour flûte, violon, alto, violoncelle et harpe; des pièces pour piano (« Dans l'Ombre de la Montagne »); de la musique pour orchestre: « Les Landes », « Paysage de Bretagne », « Dimanche Breton », « La Cloche des Morts »; quatre « Symphonies », où l'inspiration bretonne se retrouve; le « Psaume Super flumina », pour chœurs, orchestre et orgue; cinq « pièces brèves » pour orchestre; des études symphoniques: « A Marie endormie », « La Chasse du Prince Arthur », « Soir sur les Chaumes »; il a écrit pour le théâtre, « Le Diable couturier », « Pêcheur d'Islande », et « Le Pays ».

Il a dirigé les Conservatoires de Nancy et Strasbourg, et maintenant il s'est retiré à Lanloup, dans sa Bretagne natale.

**PEVARE DEVEZH  
QUATRIÈME JOURNÉE**



**DIRIAOU 23 HERE 1941**

**DEVEZH AN ARZOU-POBL**

**Eus 9 e. da 12 e. :**

- Bodadeg Kevredad ar C'helic'hioù Keltiek.
- ar « Seizh Breur ».
- Keneiled Verzin.
- Kevredad Strolladoù Breizh-Uhel.

**Eus 15 e. da 18 e. :**

- Bodadeg Strolladoù ar Sekretourezh-Veur : « An Arzou ».
- ar Strolladoù : « Ar Wask », « Ar C'helaouennou », « Ar C'hevredadoù Sevenadurel ».

**20 e. rik :**

**E C'HOARIVA-KER**

**Gouel bras al lavarç'hoari**

**ROD SANT TU-PE-DU**

Burzhud e 3 Arvest gant Mikael GEISTDOERFER  
(KROUIDIGEZH)

**ROLL AR C'HOARIERION :**

<i>Girald</i> , botouer ha kizeller .....	Remont ANDRE.
<i>Skoc'han</i> , kouer .....	Jorj BRAND.
<i>Iwan</i> , mesaer ha kanaouenner .....	Charlez MARVAILE.
<i>Navised</i> , klasker-bara .....	Roger GREGOIRE.
<i>Matalez</i> , koader .....	Andrey MILLER.
<i>Ar C'hont</i> , kastellad Koad-an-Noz .....	YANN GUIHERY.
<i>Brumban</i> , e genderv, brizhvreutaer .....	J. Jalm MERCIER.
<i>Magiz</i> , tort, mab ar c'hemener .....	Emil GUEZENEC.
<i>Un tenner d'ar chañs</i> .....	Charlez SERLAC.
<i>Ur marc'hadour krazennou</i> .....	Paol LESNE.
<i>Hollsent</i> .....	HERRI PIRARD.
<i>Ur c'hlasker-bara</i> .....	MORVAN YOUNN.
<i>Rainoda</i> , tavernourez .....	H. M. NOEL-MUSSET.
<i>Guendez</i> , he merc'h-vihan .....	Suzanna REGNIER.
<i>Ar urac'h Herel</i> , enaouerez-piledoù .....	Madalen BIET.
<i>Forgoll</i> , mamm Iwan .....	Maod ANNICK.
<i>Ar Floc'h</i> , ambrouger ar C'hont .....	Paola MERCIER.
<i>Enli</i> , merc'h Vatalez .....	Plac'hig MORLIGUAN.
An dra a c'hoarvez e Kerlor, war tu kreisteiz Menez Arrez, war-dro ar bloaz 1800.	
Sonerezh-leurenn nevez gant Andrez VALLEE.	
Lazh-Seniñ Roazhon-Breizh bieniet gant an Aozer.	
Raktres ar c'hinkladur hag ar gwiskamantoù a zo bet graet gant R.-Y. ORESTON hag oberiet gant ti BRIAND e Roazhon (kinklerion ha gwiskerion).	
Kempennadur al leurenn : Remont ANDRE.	
Merour meur : Yann GUIHERY.	

JEUDI 23 OCTOBRE 1941

## JOURNÉE DU FOLKLORE BRETON

De 9 h. 30 à 12 h. :

Réunion de la Fédération des Cercles Celtiques.

— des « Seizh Breur ».

— des « Compagnons de Merlin ».

Création de la Fédération des Groupes Hauts-Bretons.

De 15 heures à 18 heures :

Réunion des Commissions du Secrétariat Général : « Les Arts ».

— des Commissions : « La Presse », « Les Revues », « Les Sociétés Culturelles ».

20 heures précises :

### THÉÂTRE MUNICIPAL

## Grand gala de comédie

### LA ROUE DE ST-TUPETU

Miracle en 3 Actes de Michel GEISTDOERFER  
(CREATION)

#### DISTRIBUTION :

<i>Girald</i> , sabotier et imagier .....	Raymond ANDRÉ.
<i>Scoc'han</i> , paysan .....	Georges BRAND.
<i>Ywan</i> , gardeur de bêtes, diseur de chansons .....	
<i>Navicet</i> , mendiant .....	Charles MARVAIL.
<i>Mathalez</i> , bûcheron .....	Roger GRÉGOIRE.
<i>Le Comte</i> , châtelain de Coat-an-Noz ..	André MILLIER.
<i>Brumbane</i> , son cousin, sophiste .....	Jean GUIHÉRY.
<i>Magis</i> , bossu, fils du tailleur .....	J.-Jacques MERCIER.
<i>Un hasardeur</i> .....	Emile GUÉZENNEC.
<i>Un oublieur</i> .....	Charles SERLAG.
<i>Toussaint</i> .....	Paul LESNÉ.
<i>Un mendiant</i> .....	Henri PIRARD.
<i>Rainotte</i> , aubergiste .....	Morvan YUENN.
<i>Gwendydd</i> , sa petite fille .....	M <sup>me</sup> M. NOEL-MUSSOT.
<i>La vieille Hérel</i> , allumeuse de cierges ..	Suzanne RÉGNIER.
<i>Forgoll</i> , mère d'Ywann .....	Madeleine BIET.
<i>Le page</i> , suivant du comte .....	Maud ANNICK.
<i>Enli</i> , fille de Mathalez .....	Paulette MERCIER.
	La Petite MORLOUAN.

(La scène se passe à Kerlor, sur le versant sud des Monts d'Arrée, vers l'an 1600.)

Musique de scène originale d'André VALLÉE.

L'Orchestre de Rennes-Bretagne sous la Direction de l'Auteur.

Les maquettes des décors et des costumes ont été exécutées par R. V. CRESTON et réalisées par les soins de la Maison BRIAND à Rennes (Costumier et Décorateur).

Mise en scène de : M. Raymond ANDRÉ.

Régisseur général : M. Jean GUIHÉRY.

DONNERSTAG DEN 23. OKTOBER 1941

STADTTHEATER

20 Uhr (Punkt) :

## Grosse Lustspiel-Galavorstellung

Wunder in 3 Aufzügen von Michel GEISTDOERFER  
(Erstaufführung)

#### MITWIRKENDE :

*Girald*, Holzschuh- und Bildermacher.

*Coc'han*, Bauer.

*Ywann*, Hirte und Liedererzähler.

*Navicet*, Bettler.

*Mathalez*, Holzhauer.

*Der Graf*, Schlossbesitzer von Coat an Noz.

*Brumbane*, sein Neffe, Sophiste.

*Magis*, ein Buckliger, Sohn des Schneiders.

*Ein Spielbudenbesitzer*.

*Ein 2. Spielbudenbesitzer*.

*Toussaint*.

*Ein Bettler*.

*Rainotte*, Wirt.

*Gwendydd*, Sei Töchterchen.

*Die alte Herrel*, Kerzenanzünderin.

*Forgoll*, Mutter Ywanns.

*Der Diener des Grafen*.

*Enli*, Tochter des Mathalez.

Die Handlung spielt sich auf den Südseiten der Berge « Arrée » ab. Zeit der Handlung : Gegen 1600.

Originalmusik von André VALLÉE.

Das Orchester Rennes-Bretagne ist unter der Leitung des Komponisten.

Die Entwürfe zur Bühnen- und Tachenausstattung stammen von Hr. R. V. CRESTON; angefertigt sind sie von der Dekorationsfirma BRIAND in Rennes.

Bearbeitet für die Bühne : Raymond ANDRÉ.

Generalregisseur : Jean GUIHÉRY.

## ROD SANT TU-PE-DU

Burzud e tri Arvest gant Mikael GEISTDOERFER

Eur monezid a Vreiz-izel, gwelet fall gant e amezelon, a jaka en e bonn mont da reded-bro. Hap dala, avat, emañ distro d'e barrez, kavet gantañ « rod ar chañs ». Laeret e oa bet ar rod gantañ en eur stal-termaji ; ouz e gredi, avat, e vije bet roet d'ezañ gant ar Werc'hez venniget hec'h-unan. Setu ma zeller outañ gant doujañs hag estlamm. Ar geuerion gant o feiz hag eur deudennsouer gant norz e faltazi a ra e soñj lakaat sevel eur liiz en enor d'ar Rod Vurzudus. Tommet o gwad, n'eus mui dirazo na skoilh nag harz, ha zoken lmer ar paotr termaji deut da glask e beadra, pa n'oad ket mui ouzh e gortez.



Er seurt pez-c'hoari, seul plijusoc'h dre ma 'z a war-raok, hag a zo gwirheñveloc'h eget an Istor, e kaver gouiziegezh ha deskadurezh eun den eus ar vicher, lagad lemm ar skrivagner boas ouz ar vuhez, hag ouspenn eur fattazi skañv, goapeus ha beo, ha liou ar vro, eur bam !

Eun oberenn hep oad, da lavarout eo : yaouank atao ! Dibaot a wech, war hor meno, eo bet savet, war an danvez keltiek, ker pinvidik, koulskoude, daoust ha nebeut anavezet, eur Burzud kaset ker klok da vad !

## LA ROUE DE SAINT-TUPETU

Miracle en 3 Actes de Michel GEISTDOERFER

Un Breton de la montagne, pour s'imposer à son entourage qui le méprise, quitte le pays. Bientôt il revient, rapportant une « roue de chance » qu'il a volée à un « Hazardeur », mais qu'il déclare avoir reçue de la Sainte-Vierge elle-même. Subitement il devient un objet de respect et d'admiration ; la crédulité paysanne et l'ardeur créatrice d'un imagier s'emparent de cet événement et les fidèles décident d'élever une église pour le commémorer. Rien ne peut arrêter leur enthousiasme habilement réchauffé au cours de la veillée, pas même la colère du « Hazardeur » arrivant pour réclamer sa roue au moment où l'on s'y attend le moins.

Dans ce miracle dont l'intérêt va sans cesse grandissant et qui est peut-être plus vrai que l'Histoire elle-même, l'érudition est profonde et discrète, l'observation directe et pénétrante, l'humour léger et vif, la couleur locale intense.

L'œuvre est vraiment « neuve » et jamais, croyons-nous, le folklore celtique si riche et cependant si peu connu n'a été plus heureusement interprété.

## DAS RAD DES HEILIGEN TUPETU

Wunder in 3 Akten von Michel GEISTDOERFER

Ein von seiner Umgebung, verachteter Berg-Bretane, will sich Achtung verschaffen, und ihr Ehrfurcht einflößen; er verlässt die Heimat. Bald kehrt er zurück; er bringt ein Glücksrad, das er einem Spielbudenbesitzer entwendet hat, mit; er erklärt dasselbe von der Heiligen Jungfrau selbst erhalten zu haben. Dieses Rad wird plötzlich zum Gegenstand der Achtung und Bewunderung; die bäurische Leichtgläubigkeit, und die Erfindungskunst eines Bildermachers, bemächtigen sich diesem Ereignis, und die Gläubigen beschliessen eine Gedächtniskirche zu erbauen. Nichts kann, die geschickt, während der langen Plauderabende, angefeuerte Begeisterung aufhalten; nicht einmal der Zorn des bestohlenen Spielbudenbesitzers, der sein Rad gerade in dem Augenblick zurückverlangt, in welchem man dies am wenigsten erwartet.

In diesem « Wunder », dessen Spannung fortwährend zunimmt, und die vielleicht grösser ist als die Geschichte selbst, liegt eine tiefe Gelehrsamkeit, die Beobachtungsgabe ist direkt und durchdringend, der Humor leicht und frisch, das Ganze mit einem starken eigentümlichen Anstrich.

Das Werk ist wirklich « neu » und wir glauben, dass niemals, der so reiche, und dennoch so wenig bekannte « Keltische Folklore » so vortrefflich wiedergegeben wurde.

## PEMPVET DEVEZH CINQUIÈME JOURNÉE



DIGWENER 24 HERE 1941

## DEVEZH AR BRUDEREZH

Eus 9 e. 30 da 12 e. :

Bodadeg Strolladoù Sekretouriezh	« Ar Bruderezh ».
—	« Aozadur ar Gevredigezh ».
—	« An Arboellerezh ».
—	« An Darempredoù Keltiek ».
—	« Ar Skiantoù ».
—	« Al Lizhiri ».

Da 14 e. 30 :

### E C'HOARIVA-KER

## Enderv bras an Arzoù-Pobl

KOROLL HA KAN BREIZH-UHEL HA BREIZH-IZEL

### KEVRENN GENTAN

BREIZH-UHEL :

- I) LAZH-SEMIN :  
KENTAN KAN-BALE KELTIK ..... Morvan DUHAMEL
- II) KOROLL BREIZH-UHEL, gant ar Strolladoù Arzoù-Pobloù :
- « Botaouerion Foujera », renet gant : Gaid CORVAISIER  
« Ti-Kaniri Breizh-Uhel », renet gant : Mari DROUART

### ETREC'HOARI :

Unanngomzou, gant ..... SERMANGNIERES  
(e trefodach Foujera) (Barzh-Labourer)

Kanaouennoù Breizh-Uhel, gant ..... Madalen BIET

### EHAN

### EIL KEVRENN

BREIZH-IZEL :

- I) LAZH-SEMIN :  
KENTAN GAVOTENN VREIZHEK ..... BOURGAULT-DUCOUDRAY
- II) KOROLL BREIZH-IZEL :  
gant Kelo'h Keltiek Troger, renet gant an  
gant Kelo'h Keltiek Roazhon, renet gant an  
It. GALBRUN  
Ao. CAIROU

### ETREC'HOARI :

An Itron Mona PESKER

- a) Kanenn Dahut ..... Jof PENVEN  
b) @wreg yaouank ..... G. ARNOUX

An Aotrou Yann DAMOUEZ

- a) Kan-Bale Marc'heion an Daol-Grenn. Jof PENVEN.  
b) Kanenn-Vrezel .....  
Kempennadur evit ar binvioù, gant ..... Andrev VALLEE  
Kanoù ha Lazheù-Kanañ Kelo'h Keltiek Roazhon, bienet gant an  
Aotrou GELIN.  
Lazh-Seniñ Roazhon-Breizh, bienet gant an Ao. M. HENDERICK.  
Merour meur : Yann GUIHÉRY.

VENDREDI 24 OCTOBRE 1941

## JOURNÉE DE PROPAGANDE BRETONNE

De 9 h. 30 à 12 h. :

Réunion des Commissions du Secrétariat « La Propagande ».

—	« L'Organisation Sociale ».
—	« L'Economie ».
—	« Les Relations Celtiques ».
—	« Les Sciences ».
—	« Les Lettres ».

A 14 h. 30 :

### THÉÂTRE MUNICIPAL

## Matinée du Folklore Breton

DANSES ET CHANTS DE HAUTE ET BASSE-BRETAGNE

### PREMIERE PARTIE

LA HAUTE-BRETAGNE :

- I) Orchestre :  
PREMIERE MARCHE CELTIQUE ..... Maurice DUHAMEL
- II) DANSES DE HAUTE-BRETAGNE, par les  
Groupes Folkloriques :
- « Les Sabotiers de Fougères », Direction : Gaid CORVAISIER  
« La Chanterie de Haute-Bretagne », Dir. : Marie DROUART

### EN INTERMÈDES :

- Monologues par ..... SERMANGNIERES  
(en patois de Fougères) (Poète Paysan)
- Chansons de Haute-Bretagne par ..... Madeleine BIET

ENTR'ACTE

## DEUXIEME PARTIE

### LA BASSE-BRETAGNE :

- I) Orchestre :  
**PREMIERE GAVOTTE BRETONNE** ..... **BOURGAULT-DUCOUDRAY**
- II) **DANCES DE BASSE-BRETAGNE :**  
 Par le Cercle Celtique du Trégor, Direction : **M<sup>me</sup> GALBRUN**  
 Par le Cercle Celtique de Rennes, Direction : **M. CAIROU**

### EN INTERMÉDES :

- An Itron **MONA PESQUER**
- a) Chant de Dahut ..... **Jef PENVEN**  
 b) Jeune Femme ..... **G. ARNOUX**
- An Aotrou **YANN DAHOUE**
- a) Kan-Bale Marc'heion an Daol-Gwenn ..... **Jef PENVEN**  
 b) Kanenn-Vrezel ..... **Jef PENVEN**  
 Harmonisation par ..... **André VALLÉE**
- Chants et Chœurs du Cercle Celtique de Rennes, sous la Direction de **M. GELIN**.  
 L'Orchestre de Rennes-Bretagne sous la Direction de **M. HENDERICK**.  
*Régisseur Général : M. Jean GUIHÉRY.*

**FREITAG DEN 24. OKTOBER 1941**

14 Uhr 30 :

STADTTHEATER

## Grosse Nachmittagsvorstellung : « Bretonischer Folklore »

TAENZEN UND GESAENGE DER OBER-UND NIEDER-BRETAGNE

### Die Ober-Bretagne :

1. Orchester :  
**ERSTER KELTSCHER MARSCH** ..... **Maurice DUHAMEL**
2. **TÄNZE DER OBER-BRETAGNE** durch die Folklore-Truppen :
- « Die Holzschuhmacher aus Fougères »,  
 Leitung ..... **Gait CORVAISIER**
- « Der Gesangverein der Ober-Bretagne »,  
 Leitung ..... **Marie DROUART**

## EINLAGEN :

- Monologe vorgetragen durch ..... **SERMANGNIERES**  
 (Dialekt von Fougères) (Bauern-Dichter)  
 Lieder aus der Ober-Bretagne durch ..... **Madeleine BIST**

## PAUSE

## 2. TEIL

### Die Nieder-Bretagne :

1. Orchester :  
**ERSTE BRETONISCHE GAVOTTE** ..... **BOURGAULT-DUCOUDRAY**
2. **NIEDER-BRETONISCHE TÄNZE** ausgeführt durch :
- Den Cercle Celtique von Trégor, Leitung : **M<sup>me</sup> GALBRUN**  
 Den Cercle Celtique von Rennes, Leitung : **M. CAIROU**

## EINLAGEN :

- An Itron **MONA PESQUER**
- a) Lied von Dahut ..... **Jef PENVEN**  
 b) Junge Frau ..... **G. ARNOUX**
- An Aotrou **YANN DAHOUE**
- a) Kan-Bale Marc'heion an Daol-Gwenn ..... **Jef PENVEN**  
 b) Kanenn-Vrezel von .....  
 Harmonisation von ..... **André VALLÉE**
- Gesangverein des Cercle Celtique von Rennes unter Leitung von **Mr. GELIN**.  
 Rundfunkorchester von Rennes-Bretagne : Dirigent **M. HENDERICK**.  
*Generalregisseur : Jean GUIHÉRY.*

## MORVAN DUHAMEL

Ne deo ket anavezet Morvan Duhamel evel ma vije dleet, e Breizh da nebeuta. Studia piz en deus graet sonerezh ar broiou keltiek, dastumet en deus tonioù « Gwerzioù ha Sonioù Breizh » en ul levr, « Sonerezhioù Breizhek », a dalvoudegezh diapar. Labourat en deus graet gant Loviz Harriou da embann gantan tonioù « Gwerzennoù ha Sonennoù Bro-Wened », Embannet en deus studadennoù evel « Pemzek skeul Sonerezh Breizh » ha « Kentañ skeulioù-kan ar Gelted ha Sonerezh pobl an Inizi Gal ».

Diwar e zorn hon eus ivez, « Kanaouennoù Pobl Vreizh-Izel » ha « Tonioù Predenek », kendoniet evit ar piano.  
 Evit lazhenñ en deus savet un heuilenn « War Douar Keltia », enni pevar pezh sonerezh deut mat kenañ; un « Ton Bale Keltiek ».

## MAURICE DUHAMEL

Maurice Duhamel n'est pas connu comme il mériterait de l'être, en Bretagne du moins. Il a poussé à fond l'étude de la musique des pays celtiques. Il a recueilli les airs des « Gwerzes et Sônes de Bretagne » dans un livre, « Musiques Bretonnes », d'une valeur très grande. Il a collaboré avec Loëz Merriou à la publication, textes et musique des « Gwerzes et Sônes du Vannetais ». Il a publié des brochures comme les « Quinze Modes de la Musique Bretonne » et « Les Gammes primitives des Celtes et la Musique populaire des Hébrides ».

Il a harmonisé pour le piano « Chansons Populaires Bretonnes » et « Mélodies Kymriques ».

Pour orchestre il a composé une suite, « En Terre Celtique », dont les quatre pièces sont fort bien venues; une « Marche Celtique ».

## BOURGAULT-DUCOUDRAY

Bourgault-Ducoudray eo en deus digoret an hent d'ar re o deus labouret abaoe war dachenn Sonerezh Pobl Vreizh.

Ganet eo en Naoned d'an 2 a c'hovevrer 1840. Da vestr e Skol Sonerezh Paris en devoe Ambroaz Thomas.

Oberoù kentañ lodenn e vuhez a zo : « Stabat », « Kanenn d'al Levenez », « Nedeleg », evit lazhanaf ha « Prométhée » evit lazhseniñ.

Eus e veaj da Vro C'hres e tegasas un dastumad : « Tregont Ton eus Bro C'hres hag ar Reter ». Setu ma oa troet gant ar sonerezh-pobl ha dizale ez embannas « Tregont Ton eus Breizh-Izel ».

Savet en deus « Obidou Ophelia », « Rapsodienn Kambodjiat », « An Dourvarc'h », « Karkikellerezh Athen ».

Evit ar c'hoariva e savas « Thamar », « Anna Vreizh » ha « Meurzin ».

War an diou oberenn diwezhañ ez eo anat al liou breizhek.

Mervel a eure d'ar 4 a viz Gouere 1910.

## BOURGAULT-DUCOUDRAY

C'est Bourgault-Ducoudray qui fut le guide de ceux qui, par la suite, ont étudié la musique populaire de Bretagne.

Il est né à Nantes, le 2 février 1840. Il eut Ambroise Thomas pour maître au Conservatoire de Paris.

Les œuvres de la première partie de sa vie sont : « Stabat », « Hymne à la Joie », « Noël », pour chœurs, et « Prométhée », pour orchestre.

De son voyage en Grèce il rapporta le recueil des « Trente Mélodies de la Grèce et de l'Orient ». Il s'était du coup orienté vers le folklore, et, bientôt, il fit paraître « Trente Mélodies de Basse-Bretagne ».

Il a composé par ailleurs « L'Enterrement d'Ophélie », « Rhapsodie Cambojienne », « L'Hippopotame », « Le Carnaval d'Athènes ».

Pour le théâtre il composa « Thamar », « Anne de Bretagne », et « Myrddin ». Ces deux dernières œuvres sont d'un caractère breton évident.

Il mourut le 4 juillet 1910.

## C'HWEC'HVET DEVEZH - SIXIEME JOURNEE -





DISADORN 25 HERE 1941

## DEVEZH AR FRAMM KELTIEK

Eus 9 e. 30 da 12 e. :

Bodadeg Danevellion ar Strolladoù (Skridoù-danevell al Labourioù hag ar Strolladoù).

Savidigezh Diell ar Framm Keltiek.

Da 14 e. :

HOLLVODADEG AR FRAMM KELTIEK.  
DIAZEZIDIGEZH AR FRAMM KELTIEK.  
Prezegenn-glozañ.

### E C'HOARIVA-KER

## Gouel-klozan

I) Lazh-Seniñ :

BALE ARZUR ..... Jef PENVEN  
(Bleniet gant an Aozer.)

II) ENOR DA VREIZH, Kanadeg veit Lazh-Kanañ ha Lazh-Seniñ (150 C'hoarier).

Barzhoneg gant ..... Paol MELEAR  
Sonerezh gant ..... M. HENDERICK  
(Bleniet gant an Aozer.)

### EHAN

I) KENSONADENN E LA (darnoù) ..... Paol AR FLEM

II) ENOR D'AR RE GOZH, prezegenn gant ..... Yann MERIEN

III) AR MOR, kanenn gant ..... Gwi ROPARTZ  
(Kanet gant Mona PESKER.)

IV) BREIZH A VEVO, kanenn-veur.

Barzoneg gant ..... ABEOZEN  
Sonerezh gant ..... Jef PENVEN

V) SAV BREIZH-IZEL.

VI) BRO GOZH VA ZADOÙ, kempennet a-nevez  
c'vit af laz-h-seniñ gant ..... M. HENDERICK  
(Lazh-seniñ ha Lazh-Kanañ Roazhon-  
Breizh ha Kelc'h Keltiek Roazhon.)

## E pep abadenn :

Da zigeriñ ha da glozañ, ar Viniouerion hag ar Vombardierion :

Dorig VOYER  
Roperz FAUCON  
Roperz MARIE

o c'hoari o zoniou keltiek.

SAMEDI 25 OCTOBRE 1941

## JOURNÉE DE L'INSTITUT CELTIQUE

De 9 h. 30 à 12 h. :

Réunion des Rapporteurs des Commissions (Pour les rapports des Travaux des Commissions).

Élaboration de la Charte de l'Institut Celtique.

A 14 heures :

REUNION PLENIERE.

CONSTITUTION DE L'INSTITUT CELTIQUE.

Discours-résumé de la Semaine Celtique.

20 heures précises :

### THEATRE MUNICIPAL

## Grand gala de clôture

I) Orchestre :

MARCHE D'ARTHUR, de ..... Jef PENVEN  
(Dirigée par l'Auteur.)

II) GLOIRE A LA BRETAGNE, Cantate pour  
Chœurs et Orchestre (150 exécutants).

Poème de ..... Paul MELEAR  
Musique de ..... M. HENDERICK  
(Sous la Direction de l'Auteur.)

### ENTR'ACTE

I) SYMPHONIE EN LA (Fragments), ..... Paul LE FLEM

II) HOMMAGE AUX ANCIENS, Discours ..... Jean MERRIEN

III) LA MER, Mélodie de ..... Guy ROPARTZ  
Chantée par Mona PESQUER.

IV) BREIZH A VEVO, Cantate.

Poème de ..... ABEOZEN  
Musique de ..... Jef PENVEN

V) SAV BREIZH IZEL.

VI) BRO GOZH VA ZADOÙ, nouvelle harmoni-  
sation et orchestration de ..... M. HENDERICK

(Par l'Orchestre et les Chœurs de Rennes-  
Bretagne et du Cercle Celtique de Rennes,  
sous la Direction de Maurice HENDERICK.)

## A toutes les séances :

Présentation du Spectacle et Clôture par les Sonneurs de Binious et  
Bombardés :

Dorig LE VOYER  
Robert FAUCON  
Robert MARIE  
dans leurs production d'airs celtiques.

---

---

**SAMSTAG DEN 25. OKTOBER 1941**

14 Uhr :  
GENERALVERSAMMLUNG.  
VERFASSUNG DES « KELTSCHEN INSTITUTS ».

20 Uhr :  
STADTTHEATER  
**Schlussgalavorstellung**

1. Orchester :
- |   |              |
|---|--------------|
| ARTHUR-MARSCH .....   | Jef PENVEN   |
| Dirigent der Komponist.   |              |
| 2. RUHM DER BRETAGNE (Kantate für Chor<br>und Orchester 150 Mitwirkende). |              |
| Gedicht von .....   | MELEAR       |
| Musik von .....   | M. HENDERICK |
| Dirigent der Komponist.   |              |

### PAUSE

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 1. SINFONIE IN A (Auszüge) .....                 | Paul LE FLEM              |
| 2. EHRE DEN « ALTEN » .....                      | Guy ROPARTZ               |
| DAS MEER, Melodie von .....                      | Guy ROPARTZ               |
| (Gesungen durch Mona PESQUER.)                   |                           |
| 3. BREIZH A VEVO, Kantate von .....              | ABEOZEN und<br>Jef PENVEN |
| 4. SAO BREIZH IZEL.                              |                           |
| 4. BRO GOZH MA ZADOU.<br>(Orchester und Gesang). |                           |

## In allen Vorstellungen :

Zur Einleitung und am Schluss die Binious und Bombardés-Bläser :

Dorig LE VOYER  
Robert FAUCON  
und  
Robert MARIE  
in ihren keltischen Melodien.

